



香港威克理夫聖經翻譯會
Wycliffe Bible Translators (Hong Kong)

代禱信

2025年9月

翻譯聖經 轉化生命

本會媒體



網址: www.wycliffe.org.hk

Facebook: www.facebook.com/wbthk

Instagram: www.instagram.com/wycliffe_bible_translators_hk

YouTube: www.youtube.com/c/HKMBT

譯經基礎七步驟

編輯室

往往，當一個聖經翻譯項目準備開展之際，工場團隊已預先做了不少前期工作，其中包括語言勘察和語言發展，透過分析語言學及社會學等因素，例如少數民族的人口和年齡分佈、雙語能力、是否有文字、識字率、信主群體存在與否，工場團隊詳細了解少數民族的譯經需要，從而與族人繼續接洽和溝通，制定譯經策略和方向。無論是先嘗試翻譯一兩本書卷，或是決定新舊約翻譯，譯經基礎七步驟也是不可或缺的。

母語聖經翻譯員接受書卷概論、翻譯風格等訓練後進行翻譯，並將初稿輸入特製的電腦軟件中

1.初稿

通常是宣教士的釋經員會與母語聖經翻譯團隊進行修訂，透過解釋聖經、檢查專有名詞等，確保譯稿與聖經內容相符

2.第二稿

釋經員與母語聖經翻譯團隊準備閱讀理解試題，到不同的村落進行測試，從讀者角度了解譯稿的流暢度及準確度

3.閱讀理解測試

團隊將譯稿與原文聖經或其他譯本進行比較和核對

4.譯本比較及核對

翻譯顧問都是經過甄選、長時間訓練、在職師徒培訓和獲得認可的同工。即使面對不認識的語言譯稿，他們仍能按所學的技巧檢查經文的準確度、流暢度及自然度。顧問審核是聖經翻譯的把關，經卷必須得到顧問批簽，才可交付出版

5.回譯

團隊將譯稿交予非團隊成員進行逐字英文回譯

6.顧問審核

出版過程也殊不簡單，排版、試讀、版權申請、印刷、運送和發行，跟進的同工都是專職專責的

7.出版

祈禱：

聖經翻譯是一個需要集合多人的恩賜和擺上才能成就的事工，求莊稼的主打發更多工人投身祂的工作，收祂的莊稼。

本會通訊

Whatsapp與我們聯繫

辦事處地址：九龍旺角運動場道21-27號運泰大廈2樓A室

郵箱地址：香港英皇道郵箱34757號 電郵：admin@wycliffehongkong.org

電話：(852) 2856 0463 傳真：(852) 2516 6957 Whatsapp號碼：(852) 6333 3576

如欲收取本會代禱信，歡迎聯絡本會。

歡迎自由奉獻，支票抬頭寫「香港威克理夫聖經翻譯會」，或向本會查詢其他轉賬方法。



禱告牆

萬軍之耶和華說：「不是倚靠勢力，不是倚靠才能，乃是倚靠我的靈，方能成事。」
(亞4:6)

1. 香港辦事處

本會的周年會員大會已順利舉行，並已完成公司註冊處周年申報表的提交。今年度新添三位董事，董事會成員增至十一人。感謝主呼召和引領董事們願意承擔崗位，一同事奉。

2. 羅兆泉牧師 (香港．辦事處主管)

羅牧師上月在菲律賓接受翻譯顧問訓練，得到師傅的肯定和讚賞，成為顧問又邁進一步。本月羅牧師各主日均會外出領會，亦會在宣教心視野公開課程教學，請記念他身心靈的力量。

3. 村島家 (日本．宣教動員)

上月和本月有幾位香港弟兄姊妹探訪村島家，了解日本關西地區「心靈的療癒」事工，探討進一步配搭事奉的可能和機會，願主祝福他們的合作，回應日本教會和普羅大眾的需要。

4. 飯糰一家 (全球．手語聖經翻譯主管／與聖經聯結)

感恩暑期述職期間探訪教會和團組，分享事奉近況和宣教事工點滴，彼此勉勵。本月大兒子將入讀中式廚藝文憑課程、中兒子升讀中三和幼子入學小一，請記念飯糰一家的適應。

5. 譚思聆姊妹 Easyling (亞太地區．傳訊主任)

姊妹的哥哥上月下旬因病離世，安息主懷，求主憐憫和安慰家人。主必記念他們的眼淚，聆聽他們的哀訴，讓他們在思念家人的同時經歷主的平安。

6. 徐氏家庭 (亞洲大陸．動員／支援)

徐先生是洛桑亞洲青年宣教運動策略顧問之一，請記念7月底印尼「領袖高峰會議」後的跟進工作，願來自亞洲各地近300名參加者一同實踐大使命，把福音傳遍給亞洲未得之民。

7. 王先生夫婦 (亞洲大陸．主管／南亞．識字教育)

季候風令天氣陰晴不定，更時有狂風雷暴，工場項目面對不同的挑戰，包括供電不穩、內陸航班升降受影響、部分公路出現山泥傾瀉等，求主保守同工出入平安和項目運作順暢。

8. Grace姊妹 (南亞．與聖經聯結)

WT語本月初舉辦「教會為本識字班」，祈求各牧者能掌握課程精髓，繼而在各鄉間開班。K語生命見證影片仍在剪輯中，願它日後成為族人的激勵。記念Grace姊妹在工場出入平安。

9. 手物夫婦 (亞洲．手語聖經翻譯)

上月中手物先生在聾人教會的講道引發了會眾積極的思考和討論，因此能更理解經文，感恩！手物太太為團隊檢查但以理書，進度有點落後，願眾人清晰的頭腦和細密的心思。

10. 乾糧姊妹 (亞洲．手語聖經翻譯)

感恩學院教授希伯來文的方法很適合姊妹，經過幾個月的學習，她已能明白老師全希伯來語的講授，也掌握了幾種時式，並能背誦和理解整段的希伯來文經文，進度令人雀躍！

11. 輕舟姊妹 (亞洲．聖經翻譯)

姊妹本月前往馬來西亞接受口述聖經翻譯訓練，求主保守她有美好的學習，並享受與其他參加者交流和團契。姊妹盼望學以致用，讓工場翻譯隊能掌握口述聖經翻譯的技巧。

12. Lake太太 (亞洲．語言項目助理)

Lake太太支援的地區近日局勢緊張，求主保護各團隊成員和他們的家人。該地區有項目正起草新書卷翻譯，亦有項目正進行譯稿測試，求主賜同工有智慧決定如何安排和跟進。

13. AK Family (亞洲．聖經翻譯／支援)

AK Family記掛A國國內的情況，自實施新政策以來，工場團隊事奉的空間愈來愈小，求主保守祂的工作，並叫國內信徒生命成長。K繼續專注希臘文與A國語的雙行對照本翻譯。

14. 劉太太 (東南亞．識字教育)

劉太太上月在英國休假，與兒子享受了美好的相處，感恩！她本月為工場退修營會招募及培訓兒童活動導師，期望邀得六位弟兄姊妹參與，求主鼓勵香港信徒回應，一同配搭服侍。

15. 羊先生一家 (東南亞．聖經翻譯／支援)

雅卓事工未來三年計劃的經費已獲批准，團隊盼望出版和製作有聲聖經，包括一卷福音書、一卷歷史書、一卷保羅書信及一卷普通書信，求主帶領事工進度，叫雅卓族人大得祝福。

16. 米露家庭 (東南亞．圖書館管理／支援)

米露的一位同工是八十多歲的翻譯顧問，她近日在工場與團隊面對面進行聖經翻譯審查時，不幸染上急性肺炎，現正於加護病房留醫，求主憐憫和醫治她。

17. Lillian姊妹
(東南亞. 語言發展)

感謝主！姊妹順利辦妥工場簽證續期和工作許可證。請繼續為團隊有智慧和聰明撰寫、修訂和敲定字詞定義和例句禱告，祈願字典能成為族群的祝福。

18. 一心姊妹
(東南亞. 民族藝術)

學院要求所有論文研究都要有一個支持小組，小組除了為論文寫作代禱外，也是調查問題的測試者，並給予回應，姊妹感恩組成了她的小組，成員給她帶來鼓勵。

19. 箭袋家庭
(東南亞. 宣子教育)

箭袋先生媽媽上月入院接受冠狀動脈的微創手術（鈣化點打磨和音波震碎），感恩箭袋先生能回港陪伴，手術亦十分順利，媽媽已回家休養，請記念她的康復。

20. 冒號家庭
(東南亞. 聖經翻譯／支援)

冒號先生返回工場後便著手開展呷嘍族的聖經翻譯項目，包括處理帳目、為母語翻譯員預備工作坊、學習呷嘍語等，求主加力。兩個兒子的新學期都開始了，求主幫助他們適應。

21. 雅圖姊妹
(東南亞. 聖經翻譯)

本月姊妹和團隊計劃與康族人合作，提高他們使用新字母的閱讀和書寫能力，求主親自提升康族人的動力和參與。工場正值雨季，求主保守姊妹在低窪地區居住仍有平安。

22. ST一家
(東非. 聖經翻譯)

ST一家述職後已返回工場，回程時從香港帶回了大量物資，供應工場所需，感恩入境和清關尚算順利。二女兒最終獲心儀大學取錄，感恩！

23. 莫先生夫婦
(東非. 聖經翻譯)

感恩！8月30日是米圖人的大日子，教會在那天把努力翻譯了12年才完成的新約聖經（連同部分舊約書卷）奉獻給主，求主親自叫更多米圖人認識祂和歸向祂。

24. 馬利亞姊妹
(東非. 聖經翻譯)

姊妹正跟A語團隊覆核創世記及出埃及記多年前的譯文，審核需時。經過半年的努力，他們終於檢查至創世記最後的部分，期望年底能完成出埃及記，請記念。

25. 小量丸子
(東非. 聖經翻譯)

述職中

回想起來，上一次述職已是三年前了，小量丸子感恩今次述職期間能再次與家人和教會弟兄姊妹相聚分享！小量意外受傷的左手掌仍未完全康復，懇請記念。

26. 施先生夫婦
(非洲. 聖經翻譯)

施先生夫婦將於年底回港述職，期待屆時與家人和教會弟兄姊妹相聚分享，見證主恩。女兒大學畢業後前往澳洲工作和生活已有一段日子，感恩一切安好。

27. 小方瓦姊妹
(全球. 譯經顧問訓練)

姊妹早前往美國參加公司翻譯部的同工會議，眾人有良好的交流和學習。美國之行後，姊妹緊接前往南亞與團隊面對面審閱創世記，感恩一切順利平安。

28. 甩轆夫婦 (台灣. 聖經翻譯／與聖經聯結)

甩轆夫婦回港前在台灣的青年宣教營會和大學生短宣隊中接觸和激勵了很多年青人，願他們立志委身事奉主。甩轆BB預產期是10月，夫婦已回港待產，現以線上遙距工作。

29. 憬連姊妹
(全球. 譯經顧問)

姊妹正繼續努力檢查一團隊的路加福音譯文，希望本月中前能及時完成，其中一些關鍵詞仍未有定案，求主賜她和團隊有智慧找出妥善的譯法。

30. 沈老師夫婦
(亞洲. 譯經顧問／支援)

請繼續記念沈老師的睡眠質素，他正為一團隊檢查譯文，亦同時預備利未記主日學，十分需要精神、體力和智慧，求主加添。沈太太繼續跟進翻譯指南的排版。

31. 足印姊妹
(香港. 神學訓練)

感謝你以禱告與姊妹同工！她和一眾年青人已平安從Y國的探訪回港，感恩年青人的見證激勵了當地人，他們自己也成長了不少，請繼續記念Y國的情況。

過渡會員

吳錫泉牧師

因申請過程出現了一些狀況，吳錫泉牧師以會員身份參與本會的安排，有待跟進。原定本月開始的舊約書卷廣東話演譯版聖經翻譯亦有待商討，懇請代禱記念。

過渡會員

風鈴姊妹

姊妹完成以聖經和藝術為本的創傷療癒課程後，在美國的教會與一同成長的弟兄姊妹團契相交，感恩！她下月將回到台灣展開新一期的特定年期事奉。

退休會員

歐陽佩玲 (羅兆泉牧師太太)

師母右眼疾的病情在注射針藥後稍為平穩。她積極投入「心靈的療癒」事工，訓練了不少有心志的弟兄姊妹，一同加入事奉，甚至大大祝福了加拿大的華人群體，感恩！

退休會員

凱丰先生、凱丰太太

凱丰先生將會為一至兩個口述聖經翻譯項目提供顧問審核，請記念他的服侍，願團隊得著幫忙，口述聖經能祝福族群，叫更多人明白福音和認識主。

退休會員

Lake先生 (Lake太太丈夫)

雖然Lake先生的說話能力和記憶力等或有衰退，他仍展現對主堅定的信心和倚靠。感恩他的退休生活和日常作息得太太和外傭的照顧。求主供應一切所需。

代禱記念

宣教士子女
組合式課程

接觸未及之民

約拿單的父母在還沒有出國以前就開始在家教育，為前往東亞工場服侍和適應做好準備。到達我們（箭袋家庭）所在的城市後，他們一家感到喜出望外！因著我們提供的組合式課程，他們不用再為設計約拿單的教育課程而擔憂，可將更多時間集中在傳福音的事工上。在缺乏教育支援的地區，許多宣教士需要花大量時間和精力教育子女。我們的團隊透過支援宣教士子女的教育，讓他們能更有效、更安心、更無後顧之憂地接觸未及之民。

往後三期的代禱信，我們會逐月再分享一位學生的故事，邀請大家代禱記念

若想重溫何謂
「宣教士子女」和
「組合式課程」，
歡迎參閱
2025年8月代禱信！



招募!

海外體驗之旅

兒童營會導師

日期 整個旅程 2025年11月6-11日 營會日期 2025年11月7-9日

地點 東南亞 **服侍語言** 英語

對象 招募6位兒童營會導師
服侍約20位3歲至13歲不同國籍的第三文化孩子

內容 設計兒童活動
分成兩至三組帶領活動

費用 自籌經費，包括機票、住宿及膳食等，共約港幣\$6,000

甄選 1) 教會推薦
2) 差會面試
3) 背景查核

出發前準備 1) 完成網上兒童安全課程
2) 參與預備訓練
3) 策劃活動內容

查詢 歡迎致電28560463
與羅姊妹聯絡

詳情及報名



祈禱會消息

日期：2025年9月1日（一）

時間：晚上 7 時半至 9 時

主題：見證分享

分享：沈老師夫婦

地點：本會辦事處

（旺角運動場道21-27號運泰大廈2樓A室，
近太子地鐵站A出口）

預告10月份祈禱會

日期：2025年10月13日（一）*

時間：晚上 7 時半至 9 時

主題：述職分享（東非工場）

分享：小量丸子

地點：本會辦事處

*10月份第一周一為中秋節，故10月份月禱會
順延一周至10月13日，敬請留意